

7. Gonzales A. L. Language style matching as a predictor of social dynamic in small groups / A. L. Gonzales, J. T. Hancock, J. W. Pennebaker // Communications Research. – 2010. – Vol. 31. – P. 3–19.

Н. В. Дячук

Творческий потенциал будущего переводчика художественных текстов в его профессиональной деятельности

Проблема творческого потенциала – одна из тех, которая охватывает все уровни существования личности. Творческий потенциал способствует формированию личности и развитию ее творческих способностей, которые дают возможность проявить личную неповторимость и гениальность. Человеку нового поколения нужно стремиться к творческой самореализации и творчески подходить к решению самых сложных задач.

Проблемы развития творческого потенциала изучали многие отечественные исследователи. Среди них – Б. Г. Ананьев, Д. Б. Богоявленская, В. В. Клименко, М. О. Лазарева, В. О. Моляко и другие. Смысл понятия «творческий потенциал» охватывает характеристики творческой личности, мышления, способностей (П. Ф. Кравчук, А. А. Лук, Н. Ю. Посталюк). Вместе с тем, проблема реализации творческого потенциала переводчиков художественных текстов практически не исследована. Переводчики выступают носителями культурных и национальных особенностей, проявляя креативность в процессе перевода текста оригинала в другую культуру.

Недостаточное теоретическое и эмпирическое исследование творческого потенциала переводчиков художественных текстов обусловило актуальность данной темы. Теоретическое обоснование и эмпирическое подтверждение психолингвистического подхода к изучению творческого потенциала будущих переводчиков художественных текстов и описание путей развития эвристических стратегий для реализации их творческого потенциала – **цель** нашего исследования.

Работу переводчика художественных текстов мы рассматриваем как особый вид речевой деятельности, которая направлена на восприятие и создание высказывания с помощью языковых средств во время взаимодействия с текстом оригинала и перевода. Понятие

речевой деятельности впервые представлено в исследованиях Л. С. Выготского. Деятельностный подход к изучению речи развивали Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, Л. А. Калмыкова, А. Н. Леонтьев, А. А. Леонтьев. Важным моментом в этом контексте является тесная связь между речью и мышлением, которую изучают в контексте значения (Выготский, 1982; Glezerman, 2002). Поскольку работа с художественным текстом построена на законах психологии понимания, считаем целесообразным определять деятельность переводчика как речемыслительную. В процессе понимания художественных текстов важен вопрос о принципиальной возможности самого процесса понимания, исходя из личности интерпретатора (Барковский, 2008). Опосредованность перевода личностью интерпретатора (в нашем исследовании – переводчика художественного текста) определяется не просто особенностями его образа мира, знаний и опыта, но и спецификой структуры речевой деятельности, которая реализуется в процессе перевода.

Основные составные речевой деятельности – предмет, средства, продукт и результат. Предметом деятельности переводчика художественного текста является мысль автора текста оригинала. Понимать – значит не воспринимать что-то пассивно, а уметь создавать смыслы и работать с ними (Барковский, 2008; Halverson, 2010). Исходя из понимания природы смыслов, переводчик сначала воспринимает феномены внешнего мира, которые отображены в мыслях автора, оперирует значениями как системно-языковыми единицами, а потом накладывает эти понятия на свой опыт, особенности познавательной, мотивационной и эмоциональной сфер и, наконец, порождает собственный смысл переводного текста (Леонтьев, 1981; Desmidt, 2009).

В контексте предмета переводческой деятельности значимыми являются средства речевой деятельности. Средства в переводе рассматривают как язык перевода, в нашем исследовании – это украинский и английский. Эти два языка отличаются друг от друга, поскольку украинский – это синтетический язык, а английский – аналитический. Отличия в характере и строении языков показывают отличия в восприятии их носителей (Сепир, 1993). Исходя из этой концепции, англоязычная речемыслительная деятельность базируется на аналитических умственных операциях, а украинскоязычная использует умственные операции синтеза. Итак, украинский язык – это язык флексий, трех временных форм глагола, активных временных конструкций; английский имеет вспомогательные глаголы, двенадцать

временных форм глаголов, отсутствие флексий, однако использует артикли и субстантивированные клише. Такие отличия часто заставляют переводчика отступать от системно-языковых значений и переходить на уровень смысла.

Продуктом речемыслительной деятельности переводчика считаем текст перевода, который должен владеть психолингвистическими характеристиками, свидетельствующими о его совершенстве и адекватности. К ним принадлежат связность, целостность, структурность, делимость, информативность, диалогичность (Белянин, 2008; Леонтьев, 2005). Связность обеспечивают логика изложения текста, специфическая организация языковых средств, коммуникативная направленность. Целостность – это единство намерений говорящего и разных уровней речевого высказывания. Структурность текста определяется наличием в нем двух уровней – поверхностного и глубинного. Именно с помощью последнего можно распознать идею, мысль, смысл текста. Делимость позволяет оперировать фрагментами текста во время его восприятия. Информативность – это способность текста нести в себе определенную информацию. Диалогичность текста создается совместными усилиями автора и читателя.

Наконец, последняя составная речевой деятельности – результат – реализуется с помощью понятий адекватности или неадекватности текста перевода. Адекватность перевода может обеспечиваться вследствие корректной передачи глубинных структур текста с помощью языковых средств, поскольку они отвечают за смысловой уровень текста, который представляет ту или иную позицию автора (Torresi, 2010).

Результаты теоретического исследования позволили сконструировать психолингвистическую модель реализации творческого потенциала переводчиков художественных текстов. Модель отображает феномены в упрощенной форме для их облегченного изучения в теоретическом и эмпирическом плане (Леонтьев, 2005). Основа строения психолингвистической модели – присутствие в ней лингвистических и психологических единиц ее организации (Белянин, 2008). Конструирование психолингвистической модели художественного перевода включает и формальные вербальные аспекты (языковые ресурсы, которыми оперирует переводчик), и невербальные психологические механизмы его мышления, памяти, ментального лексикона, особенностей строения мозга (Засекин, 2012).

Сконструированная психолингвистическая модель реализации творческого потенциала переводчиков художественных текстов в

нашем исследовании также включает психологические и психолингвистические составляющие. Она представлена предметным и операциональным блоками. Предметный блок охватывает компоненты творческого потенциала личности переводчика. В нашей работе основой модели служит структурный подход к изучению творческого потенциала, предложенный В. А. Моляко и А. Л. Музыкой (Моляко, 2008). Итак, структура творческого потенциала включает задатки, склонности, которые проявляются в динамичности психических процессов; интересы, любознательность, стремление к созданию чего-то нового; скорость в процессе освоения новой информации; проявление общего интеллекта, быстрое оценивание, адекватность действий; эмоциональное отношение, выбор; настойчивость, целенаправленность, убедительность, трудолюбие, систематичность в работе, принятие смелых решений; творческие тенденции в работе, например умение комбинировать, искать аналоги, экономное использование времени; интуиция – способность оценивать, прогнозировать; овладение техникой труда, мастерство; способность использовать личные стратегии в процессе решения новых проблем и поиск путей выхода из сложных ситуаций (Моляко, 2008).

Операциональный блок состоит из ряда переводческих стратегий, которые базируются на трансформациях и приемах, используемых переводчиком (рис. 1). Стратегия – это генеральная программа действий, основное направление поиска и разработки, которое подчиняет себе все другие действия (Моляко, 2008).

Для анализа структурных единиц операционального блока психолингвистической модели реализации творческого потенциала переводчиков художественных текстов мы выбрали отрывок художественного текста «Улыбка» американского писателя-фантаста Рея Бредбери (Бредбери, 2011). Нами проведен сопоставительный анализ переводов трех украинских переводчиков уровня акме Л. В. Коломиец (Бредбери, 1999), А. И. Евсы (Бредбери, 2011), Я. Д. Веприяка (Бредбери, 1999) и будущих специалистов по переводу. Акме-период в профессиональной деятельности понимаем как психическое состояние, которое подразумевает максимальную мобилизованность, реализацию всех профессиональных способностей, возможностей и резервов человека на конкретном этапе жизни при отсутствии перенапряжения и использования граничных возможностей организма.

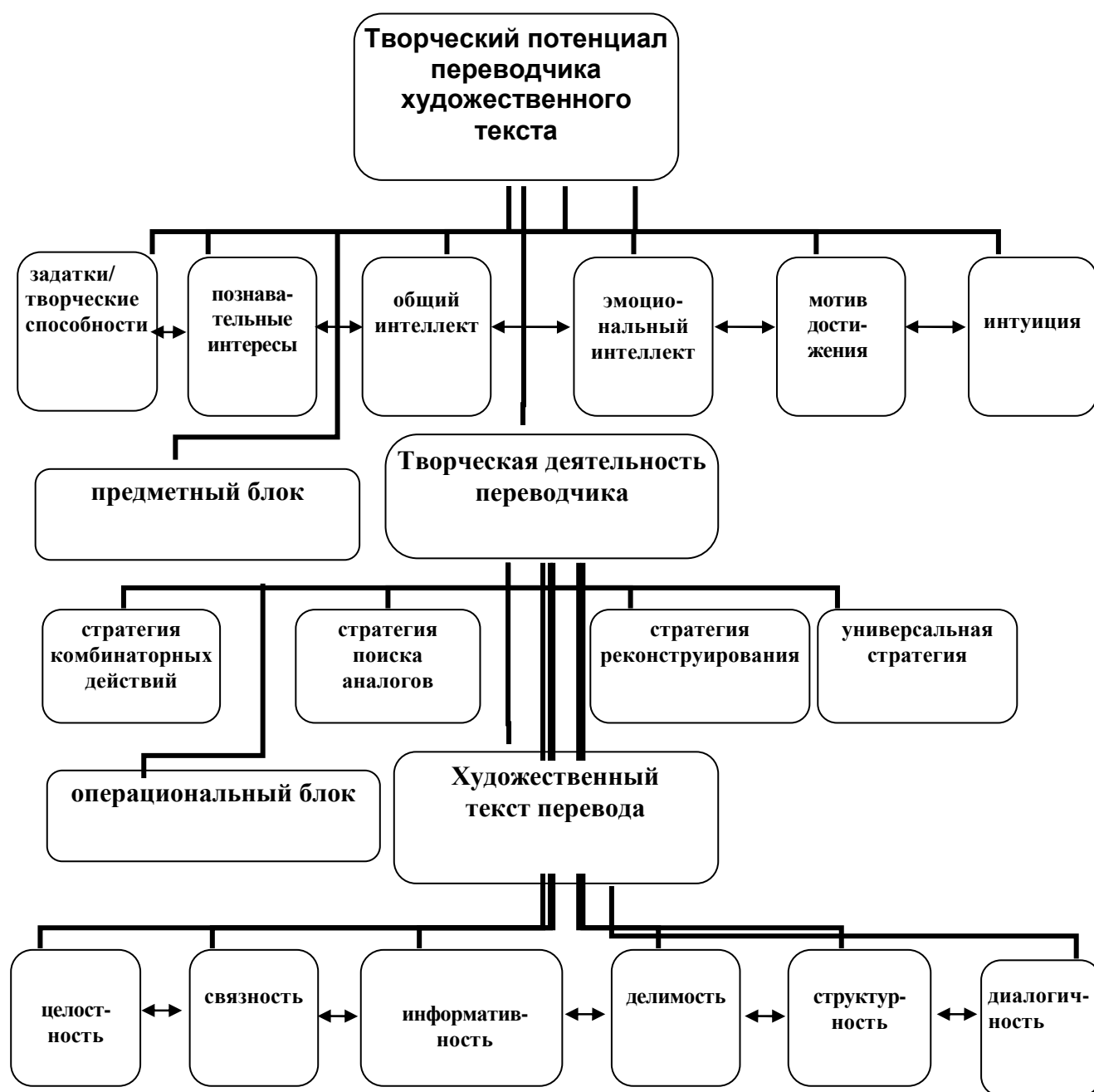


Рис. 1. Психолингвистическая модель реализации творческого потенциала переводчика художественного текста

Выборку будущих переводчиков составили 183 студента Житомирского государственного университета имени Ивана Франко возрастом от 18 до 22 лет специальности «Филология. Перевод».

Для эмпирического исследования операционального блока модели реализации творческого потенциала переводчиков художественного текста использована методика изучения переводческих трансформаций как определенных приемов для избегания дословного

перевода художественных текстов (Мирам, 2002). Определены стратегии и соответствующие переводческие трансформации, которые свидетельствуют об адекватности перевода (табл. 1).

Таблица 1

**Стратегии профессиональной деятельности переводчика
и соответствующие переводческие трансформации**

№ п\п	Стратегии деятельности переводчика	Переводческие трансформации
1	Стратегия комбинаторных действий	Добавление, опущение
2	Стратегия поисков аналогов	Конкретизация, генерализация
3	Стратегия реконструирования	Дифференциация, антонимический перевод, целостное преобразование и смысловое согласование
4	Универсальная стратегия	Дифференциация, конкретизация, генерализация, описательный перевод, антонимический перевод, добавление и опущение

Результат *добавления* как вида переводческих стратегий – прибавление количества слов или даже частей предложения. *Опущением* называют эллипсис слов. *Конкретизация* характеризуется заменой слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением или словосочетанием языка перевода с более узким значением. *Генерализация* – это замена лексических единиц исходного языка с более узким значением единицами языка перевода с более широким значением. *Дифференциация* – разграничение понятий между собой. Сущность *антонимического перевода* состоит в замене утвердительной конструкции предложения на отрицательную или наоборот. Прием *целостного преобразования* можно увидеть, когда переводчик не использует словарных соответствий или контекстуальных значений отдельных слов, а интерпретирует смысловое значение переводного целого. Прием *смыслового согласования* основывается на трансформации переводной единицы в контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. *Описательный перевод* (экспликация) подразумевает замену лексической единицы исходного языка словосочетанием языка перевода.

Результаты эмпирического исследования переводческих трансформаций, которые используют переводчики на уровне акме и бу-

душие специалисты по переводу, показывают, что студенты предпочитают самые простые переводческие стратегии, в частности опущение (45,2 %) и добавление (33,9 %). Среди самых сложных трансформаций перевода они используют антонимический перевод в очень малом количестве (1,1 %). Профессионально зрелые переводчики, используя простые трансформации добавления (10,7 %) и опущения (25,14 %), также умело оперируют разнообразным репертуаром переводческих техник. Среди таковых – конкретизация и дифференциация (25,4 %), генерализация (23,7 %), целостное преобразование (8,5 %), антонимический перевод (6,8 %). Итак, будущие переводчики демонстрируют в большей степени стратегии комбинаторных действий, а опытные специалисты – универсальные стратегии.

Стержнем в творческом потенциале, по нашему мнению, выступает личностная креативность, которая дает возможность узнать, насколько личность способна проявлять склонность к риску, любознательность, когнитивную сложность и воображение. Склонность к риску считают достаточно стойкой особенностью личности, которая непосредственно связана с такими характеристиками человека, как импульсивность, независимость, намерение достичь успеха, доминировать в той или иной деятельности. Поэтому способность к риску является существенной характеристикой в развитии творческого потенциала будущего переводчика. Специалист в области перевода обязательно ставит перед собой цель реализовать адекватный и эстетический перевод. Для этого ему необходимо в некоторой мере отбросить шаблоны и проявить независимость, что может привести к риску и неудачам в переводе. С другой стороны, переводчик, который не готов рисковать, теряет уникальную возможность для развития достижения высоких целей в своей деятельности.

Творческая личность с высокими показателями любознательности постоянно настроена на поиск новых путей мышления и разных возможностей решения поставленных задач. Такая личность постоянно проявляет желание узнать больше, активизирует свои умственные способности и открывает перед собой новые грани и возможности. Любознательность в переводе означает появление познавательного интереса переводчика к продукту и результату переводческой деятельности. Она стимулирует переводчика к новому способу мышления и выступает стимулом его познания.

Личность, ориентированная на сложность, всегда показывает высокий интерес к комплексным вещам, понятиям, идеям, любит ставить

перед собой сложные задачи, проявлять чрезвычайную стойкость, чтобы достичь цели. Когнитивная сложность в деятельности переводчика является важной чертой проявления его творческого потенциала. Чтобы достичь поставленной цели, переводчик должен справиться со сложным заданием и проявить настойчивость в работе с текстом, поскольку иноязычный текст вмещает ряд сложных понятий и идей. Переводчик ставит перед собой сложную задачу – достичь не только полного понимания текста оригинала, но и четко почувствовать образную и эмоциональную стороны исходного текста, чтобы реализовать свою цель в тексте перевода.

Воображение – неизменный фактор для развития творческого потенциала переводчика. Переводчик должен уметь распоряжаться своим воображением, чтобы направлять его в нужное русло. Управляя развитым воображением, он способен работать с разными образами в состоянии творческого поиска, анализировать свои творческие действия, что приводит к новизне как самого процесса, так и продукта деятельности.

Результаты исследования психологических особенностей реализации творческого потенциала будущих переводчиков художественных текстов позволили установить корреляционные связи между всеми его компонентами. Корреляционный анализ проведен с помощью компьютерной версии программного обеспечения SPSS для определения коэффициента r -Пирсона.

Корреляционный анализ подтвердил связь между показателями личностной креативности и личностными чертами будущих переводчиков. Например, показатель личностной креативности будущих переводчиков статистически значимо связан с социальной креативностью ($r=0,361$, $p\leq 0,01$) и вербальным интеллектом ($r=0,182$, $p\leq 0,05$). Связь личностной и социальной креативности объясняется тем, что творческий подход к переводу неизбежно основывается на оригинальности и уникальности восприятия переводчиком социальной действительности. Перевод – это ретрансляция не только текстов, но и двух разных культур, традиций, норм, закономерностей общения. Для того, чтобы корректно транслировать культурные реалии, сделать их приемлемыми для читателей, переводчик должен оперировать высокими показателями социальной креативности. Установлены также статистически значимые связи личностной креативности будущих переводчиков с эмоциональными показателями: распознавание эмоций других людей ($r=0,259$, $p\leq 0,05$) и эмоциональная осведомлен-

ность ($r=0,213$, $p\leq 0,05$). Способность понимать эмоции является важным моментом в реализации творческого потенциала будущего переводчика художественных текстов, ведь он должен почувствовать и понять эмоции автора исходного текста и сделать их созвучными для читателей текста перевода. Важным является одинаковый эмоциональный замысел текстов, поскольку только тогда можно говорить об адекватной передаче переводчиком особенностей мировосприятия автора оригинала.

Существует четкая взаимосвязь между личностной креативностью и компонентом мотивации достижения – общей активностью ($r=0,266$, $p\leq 0,05$), что доказывает важность установки переводчика на процесс перевода как активную и творческую работу, и творческой активностью ($r=0,301$, $p\leq 0,01$). Стремление к комфорту и социальному статусу выражает общежитийский мотивационный профиль личности, а стремление к общей и творческой активности – рабочий мотивационный профиль. Таким образом, можно утверждать, что для переводчиков художественных текстов важными являются оба профиля.

Нами также определена связь показателей личностной креативности и вербального интеллекта ($r=0,182$, $p\leq 0,05$), что доказывает важность свободного речевого и языкового овладения мыслительными операциями. Достаточный словесный запас является залогом эффективной профессиональной деятельности переводчика.

Мы не установили связи между показателями личностной креативности и общими показателями академического интеллекта, его математическим и пространственным блоками, что подтверждает различие дивергентных и конвергентных способностей в модели Дж. Гилфорда. Пространственный интеллект является важным показателем творческой конструктивной деятельности (Моляко, 2004). Соответственно, предполагаем, что вербальный интеллект выступает показателем творческой переводческой деятельности.

Итак, творческий потенциал будущих переводчиков охватывает когнитивные (познавательные интересы, общий интеллект, интуиция) и мотивационные компоненты (мотивация достижения), взаимодействие которых дает возможность реализовать творческий замысел в речемыслительной деятельности по переводу художественных текстов.

Чтобы определить наиболее значимые корреляционные связи, которые составляют основу творческого потенциала будущих пере-

водчиков художественных текстов, мы использовали процедуру факторного анализа методом главных компонент компьютерной программы SPSS. Факторная структура творческого потенциала будущих переводчиков художественных текстов в нашем исследовании представлена тремя факторами: мотивацией профессиональной деятельности, личностной креативностью, эмоциональным интеллектом. Фактор «мотивация профессиональной деятельности» характеризуется общей направленностью (0,879), рабочей направленностью (0,919), социальной полезностью (0,664), творческой (0,726) и общей (0,674) активностью. Общая дисперсия по фактору составляет 21,8 %. Фактор «личностная креативность» состоит из склонности к риску (0,732), любознательности (0,737), воображения (0,515), когнитивной сложности (0,713) и личностной креативности (0,558). Общая дисперсия по фактору – 19,4 %. Фактор «эмоциональный интеллект» вмещает эмоциональную осведомленность (0,534), управление эмоциями (0,527), самомотивацию (0,422) и распознавание эмоций других людей (0,500). Общая дисперсия по фактору составляет 18,8 %.

Результаты исследования показали, что наибольшую нагрузку в первом факторе – мотивации профессиональной деятельности – имеют переменные общей и рабочей направленности, общей и творческой активности, социальной полезности. В соответствии со шкалами методики мотивационной структуры личности это означает, что будущий переводчик наделен такими особенностями, как интенция сделать что-то новое, уникальное; предпочтение делового и профессионального общения, намерение учиться и постоянно повышать квалификацию; намерение посвящать день исполнению профессиональных обязанностей; рассмотрение своей профессиональной деятельности как любимого дела; полная сосредоточенность на работе; намерение приносить пользу обществу; увлекать своей профессиональной деятельностью других; ощущение собственной ответственности за других.

Наибольшая нагрузка во втором факторе – личностная креативность – представлена склонностью к риску, любознательностью, воображением, когнитивной сложностью. Склонность к риску позволяет найти оригинальные решения в процессе перевода художественного текста, в частности – при отсутствии эквивалентной языковой единицы. Любознательность позволяет расширять фоновые энциклопедические знания переводчика, поскольку он имеет дело не только с языком, но и с культурными реалиями, заложенными в тексте оригинала. Когнитивная сложность согласовывается с необходимым

развитием вербального интеллекта. Все они способствуют решению сложных языковых задач в процессе перевода и связаны с выбором тех или иных переводческих стратегий.

Наибольшую нагрузку в третьем факторе (эмоциональный интеллект) представляют эмоциональная осведомленность, управление эмоциями, эмпатия, понимание эмоций других. Это позволяет почувствовать образность исходного текста, связанного с настроением автора. Для интерпретации эмоциональной насыщенности текста средствами другого языка переводчику нужно уметь хорошо понимать эмоции, что реализуется в эмоциональном интеллекте.

Результаты эмпирического исследования позволяют установить особенности творческого потенциала в совокупности его предметного и операционального блоков. Важной особенностью операциональной реализации творческого потенциала будущих переводчиков по сравнению с переводчиками-специалистами, является нехватка сложных переводческих стратегий, которые помогают наиболее полно передать смысловой замысел исходного текста. Результаты корреляционного анализа составных предметного блока творческого потенциала у будущих переводчиков свидетельствуют о взаимодействии всех компонентов (вербального, эмоционального интеллекта, структуры мотивации, личностной и социальной креативности), которые впоследствии реализуются в соответствующих переводческих стратегиях. Факторная структура творческого потенциала будущих переводчиков указывает на ведущую роль личностной креативности, мотивации к профессиональной деятельности и эмоционального интеллекта.

По методике Р. Кеттелла мы определили три блока, которые характеризуют исследуемых трех групп (интеллектуальный, эмоционально-волевой и коммуникативный блоки).

Итак, у студентов с доминированием комбинаторных стратегий наиболее сформированным оказался эмоционально-волевой блок (94,32 баллов). Таким образом, студенты, которые используют самые простые переводческие приемы, являются наиболее эмоционально стойкими. Мы уже утверждали, что в реализации творческого потенциала важную роль играет эмоциональность личности, которая проявляется в демонстрации собственных эмоций и понимании эмоций других. Таким образом, можно утверждать, что студенты с комбинаторными стратегиями наименее способны проявлять творчество в

процессе перевода в отличие от студентов с трансформационными переводческими стратегиями (79,46 баллов).

У студентов с доминированием стратегий аналогизования наиболее выражен интеллектуальный блок (97,13 баллов). Такие данные согласовываются с результатами корреляционной связи личностной креативности с вербальным интеллектом, тогда как пространственный и математический интеллекты не соотносятся с творческим потенциалом переводчика.

У студентов с доминированием трансформационных стратегий наиболее высокое выражение приобретает коммуникативный блок (93,84 баллов). Он является важным и в профессиональной деятельности, и в межличностных отношениях.

Фундаментальное исследование личностных особенностей будущих переводчиков позволило нам означить группу студентов с доминированием комбинаторных стратегий как наиболее эмоционально зрелую группу, группу с доминированием стратегий аналогизования как группу с высшим интеллектуальным развитием, а группу с доминированием трансформационных стратегий – как наиболее коммуникативно-активных студентов.

По результатам исследования, группу будущих переводчиков, которые предпочитают комбинаторные стратегии, составляют студенты, которые являются эмоционально сдержанными, спокойными, стойкими в своих интересах. На развитие эвристических стратегий реализации творческого потенциала будущих переводчиков и проявление их креативности влияют как позитивные, так и негативные эмоции, поэтому нужно обращать внимание на актуализацию механизма их эмпатии и гибкости. Для развития эвристических методов реализации творческого потенциала будущих переводчиков с доминированием комбинаторных стратегий важное значение приобретает развитие эмпатии как составляющей личностной креативности.

Носители стратегий аналогизования наделены развитым абстрактным мышлением, оперативностью, находчивостью, умением оперировать абстрактными понятиями и ориентироваться на свой внутренний мир. Среди характеристик, которые могут помешать успешной профессиональной деятельности переводчика, – углубление в свои интересы и внутренние иллюзии. Чтобы развить эвристические стратегии реализации творческого потенциала будущих переводчиков второй группы, нужно усилить актуализацию образных пережи-

ваний. Здесь эффективными будут задания, направленные на формирование познавательных интересов студентов, поскольку они стимулируют образность, интерес, позитивные эмоции и удовлетворение, вызванные интеллектуальным трудом. Для группы с доминированием стратегий аналогизирования важным является развитие образного мышления и образных переживаний.

Для третьей группы переводчиков – носителей трансформационных стратегий – характерны такие черты, как открытость, готовность к сотрудничеству, активность, способность самостоятельно принимать неординарные решения, экспрессивность, эмоциональность, ориентация на собственные решения, проницательность. Вместе с тем, четко выраженная автономность, независимость, самостоятельность и лидерство мешают использовать эвристические стратегии развития творческого потенциала.

В результате исследования можем сделать такие **выводы**.

Творческий потенциал – это возможности личности для исполнения творческих действий в любой сфере деятельности. Творческий потенциал переводчика художественных текстов мы понимаем как его возможности для исполнения творческих действий в переводческой работе.

Деятельность переводчика художественных текстов – это особая речемыслительная деятельность, которая характеризуется собственным предметом, средствами, продуктом и результатом. Предметом деятельности переводчика художественных текстов выступает мысль автора текста оригинала, средствами – лингвистические особенности языка перевода, продуктом – текст перевода, результатом – адекватность перевода. Самым важным компонентом, который охватывает все остальные, является адекватность перевода, что предусматривает его достоверность и корректность. Определены основные психолингвистические характеристики текста, которые показывают его адекватность: связность, целостность, информативность, диалогичность, структурность, делимость.

Перспективным считаем дальнейшее изучение психологических особенностей реализации творческого потенциала переводчиков художественных текстов на разных этапах профессионального становления с учетом половых и гендерных отличий.

Литература

1. Барковский П. В. Феномены понимания. Контуры современной герменевтической философии / П. В. Барковский. – Минск : Экономпресс, 2008. – 176 с.
2. Белянин В. П. Психолінгвістика / В. П. Белянин. – М. : Флинта, 2008. – 232 с.
3. Бредбері Р. Усмішка / Р. Бредбері // Зарубіжна література. 6 клас : посібник-хрестоматія : [пер. з англ. Я. Д. Веприняк]. – Тернопіль : Навч. кн., Богдан, 1999. – С. 296–300.
4. Бредбері Р. Усмішка / Р. Бредбері // Світова література. 6 клас : хрестоматія / упоряд. В. М. Гарбуз : [пер. з англ. А. Євси]. – Х. : ФОП Співак В. Л., 2011. – С. 374–381.
5. Бредбері Р. Усмішка / Р. Бредбері // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України : [пер. з англ. Л. В. Коломієць]. – № 3 (227). – К. : Пед. преса, 1999. – С. 11–12.
6. Выготский Л. С. Проблемы общей психологии. Мышление и речь : [собр. соч. : в 6 т.] / Л. С. Выготский. – М. : Педагогика, 1982. – Т. 2. – 361 с.
7. Засєкін С. В. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту : [монографія] / С. В. Засєкін. – Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. – 275 с.
8. Леонтьев А. А. Психолінгвістические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – [3-е изд]. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 312 с.
9. Леонтьев А. Н. О формировании способностей : [хрестоматия по возрастной и педагогической психологии] / А. Н. Леонтьев ; [под ред. И. И. Ильева, В. Я. Ляудис]. – М. : МГУ, 1981. – С. 35–43.
10. Мирам Г. С. Основы перевода: курс лекций : учеб. пособие / Г. С. Мирам [и др.]. – Киев : Эльга, Ника-Центр, 2002. – 248 с.
11. Моляко В. А. Проблемы психологии творчества и разработки подхода к изучению одаренности / В. А. Моляко // Обдарована дитина. – 2004. – № 3. – С. 6–13.
12. Моляко В. О. Стратегії творчої діяльності / В. О. Моляко. – К. : «Освіта України», 2008. – 702 с.
13. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сэпир : [пер. с англ. А. Е. Кибрика]. – М. : Прогресс, Универс, 1993. – 656 с.
14. Bradbury R. Fahrenheit Short Stories / R. Bradbury. – Moscow : Raduga Publishers, 1983. – 382 p.

15. Desmidt I. (Re)translation revisited / I. Desmidt // Meta: Translator's Journal. – 2009. – Vol. 54. – № 4. – P. 669–683
16. Glezerman T. Language, thought and the brain: Cognition and language / T. Glezerman, V. Balkoski. – New York : Kluwer Academic Publishers, 2002. – 331 p.
17. Halverson S. Cognitive translation studies: developments in theory and method / S. Halverson // Translation and cognition // Amsterdam : John Benjamins, 2010. – P. 349–369.
18. Torresi I. Translating Promotional and Advertising Texts / I. Torresi // Manchester : St. Jerome Publishing, 2010. – 193 p.

С. О. Крупыч

Психологические проявления личности в речевой деятельности

В современной психологической науке все чаще встречается общая методологическая установка на рассмотрение внутренней реальности человека как многомерной и одновременно включенной в несколько систем отношений. Одним из наиболее общих и существенных проявлений личности является сознательная активность, обеспечивающая достижение поставленных целей. Именно целенаправленная активность реализует все действенные отношения с реальным миром вещей, людей, социальных явлений и процессов. Такая активность проявляется и в речи, реализуясь в речевой деятельности говорящих.

Вместе с тем, не менее актуальными продолжают оставаться вопросы о природе личности, внутреннем мире человека, факторах, которые определяют развитие личности и ее поведение, отдельные поступки и жизнь в целом. И хотя проблема личности всегда была фундаментальной, ключевой в общепсихологической теории и практике, многие важные вопросы психологии личности до сих пор остаются малоизученными. Прежде всего, это проблема проявления индивидуально-психологических свойств личности в деятельности человека.

Современный толковый психологический словарь (под ред. В. Б. Шапара) определяет личность как саморегулирующую динами-